

教育部人文社会科学研究青年基金项目  
上海高校选拔培养优秀青年教师科研专项基金项目  
上海市专业学位研究生实践基地建设项目  
上海高校校级重点课程建设项目  
MTI系列教材

# 英汉互译技巧解密与实践

*Technique Decoding & Practice of  
English-Chinese Two-way Translation*

总主编 冯 奇  
主 编 郑 晶

 上海大学出版社

教育部人文社会科学研究青年基金项目  
上海高校选拔培养优秀青年教师科研专项基金项目  
上海市专业学位研究生实践基地建设项目  
上海高校校级重点课程建设项目  
MTI 系列教材

# 英汉互译技巧解密与实践

Technique Decoding & Practice of English-Chinese Two-way Translation

总主编 冯 奇

主 编 郑 晶

副主编 张伟香 陈安榕 倪盈盈

欧 琛 曹雅娟 张伟翠

上海大学出版社

· 上海 ·

## 图书在版编目(CIP)数据

英汉互译技巧解密与实践/郑晶主编. —上海:  
上海大学出版社, 2014. 11  
MTI 系列教材/冯奇主编  
ISBN 978-7-5671-1469-2

I. ①英… II. ①郑… III. ①英语—翻译 IV.  
①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 232095 号

责任编辑 焦贵平 刘 岚 封面设计 倪天辰

## 英汉互译技巧解密与实践

总主编 冯 奇

主 编 郑 晶

副主编 张伟香 陈安榕 倪盈盈

欧 琛 曹雅娟 张伟翠

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路 99 号 邮政编码 200444)

(<http://www.shangdapress.com> 发行热线 021-66135112)

出版人: 郭纯生

\*

南京展望文化发展有限公司排版

上海华教印务有限公司印刷 各地新华书店经销

开本 890 × 1240 1/32 印张 10.75 字数 260 千字

2014 年 11 月第 1 版 2014 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5671-1469-2/H · 300 定价: 38.00 元

# PREFACE

## ◀◀◀ 前 言

以教育部人文社会科学研究青年基金项目、上海高校选拔培养优秀青年教师科研专项基金、上海市专业学位研究生实践基地建设项目和上海高校校级重点课程建设项目为依托,在认真总结多年教学经验并多次积极调整授课计划和教学内容的基础上,我们终于迎来了《英汉互译技巧解密与实践》的正式出版。本教材主要面向低年级翻译硕士研究生及高年级英语专业本科生,同时亦可作为翻译类补充教材供非英语专业研究生、非英语专业本科生,以及广大翻译爱好者使用。

《英汉互译技巧解密与实践》主要采取“以翻译技巧理论讲解为经线、以各类语体翻译实践为纬线、理论联系实践”的教学理念与方法,同时紧密结合当代大学生的英语学习兴趣和实际学习需求,在选材上突出“时代性”“新颖性”“趣味性”“实用性”和“可操作性”。本教材的编写初衷即传授翻译的基础理论及常用的翻译技巧,通过大量翻译实践使学生初步了解各类文体的语言特点和表达范式,进一步夯实通用英语阶段所学的语言知识,切实提高具体语境下英汉双向的翻译技能,为日后的专业学习与工作打好基础。

## 2 英汉互译技巧解密与实践

总体而言,本教材从“理论介绍”“技巧分析”和“互译实践”三个角度切入,全方位打造示范型大学英语翻译教材。教材的总体设计突出理论与实践相结合,以典型技巧为经线,以实战演练为纬线,借助词汇、短语、句子、篇章等不同语言层面开展训练。

第一部分“理论介绍篇”集中介绍有关翻译的基本背景知识,主要包括以下几个方面:①介绍中外翻译发展史,帮助学生了解翻译活动与社会变迁的关系,以及翻译活动对社会发展的独特作用与重要意义;②介绍具有代表性的中外翻译理论,包括翻译的标准、翻译的方法、翻译的原则、翻译的文化取向等课题,使学生对翻译活动有一个全面的把握;③对比英汉两大语言,突出“英语重形合”和“汉语重义合”理念,帮助学生了解翻译与文化之间的关系以及英汉两大语言的词汇、语法、句法等体系所存在的异同。

第二部分“技巧分析篇”系统介绍一组以“词类转换”“增词减词”“分译合译”“语态转换”等为代表的常用翻译技巧并辅以大量典型例句,帮助学生了解翻译实践过程中可能遇到的各类问题并了解各类技巧的运用效果,提高学生对翻译技巧的领悟力。翻译技巧的讲解不能孤零零地进行,而应当把技巧穿插于有生命力的双语互译实践的全过程。同时,开展以句子为翻译单位的单项技巧训练,让学生亲身实践,从而学会灵活应对各类翻译问题,提高译文质量,为日后的专业课程学习以及解决工作中可能遇到的实际翻译任务打下坚实的基础。

第三部分“互译实践篇”以语篇为翻译单位,围绕“政论演说”“小品散文”“法律合同”“新闻报道”“科普技术”等不同文体开展技巧全面运用、翻译效果探讨、语体特点对比等教学活动,努力实

现学生翻译能力的全方位突破。在输入方面,既要求学生加大输入语篇类型,逐渐习惯阅读与特定专业相关但主要针对无专业背景的一般读者的专业类语篇,把握主旨内容,又要求学生在了解语篇大意的基础上,借助字典解决词汇、短语等方面的疑问,实现对句子的精确理解;在输出方面,要求学生灵活运用所学的翻译技巧,在“忠实”与“通顺”的基础上用译入语再现源语信息,同时适当考虑不同文体在语言表达方面的特殊要求,尽可能使译文在风格上与原文保持一致。

《英汉互译技巧解密与实践》在编撰过程中努力处理好“统一 vs. 多样”“语言 vs. 技巧”“理论 vs. 实践”“讲授 vs. 互动”等翻译教学领域的几对重要关系。由于经验有限,编写难免不够周全,欢迎广大师生及教学专家多多指正。最后,希望本教材能够积极有效地促进大学英语翻译教学朝着高效、务实、有序的方向前进。

郑 晶

2014 年 9 月

# Contents

## ◀◀◀ 目 录

### Preface

|           |   |
|-----------|---|
| 前 言 ..... | 1 |
|-----------|---|

### Section One Theoretical Introduction

#### 第一部分 理论介绍篇

|                                                                 |    |
|-----------------------------------------------------------------|----|
| <b>Chapter 1</b> Introduction of Translation Theory             |    |
| 第 1 章 翻译理论概述 .....                                              | 1  |
| <b>Chapter 2</b> Contrast between English and Chinese Languages |    |
| 第 2 章 英汉语言对比 .....                                              | 25 |
| <b>Chapter 3</b> Intercultural Communication in Translation     |    |
| 第 3 章 翻译跨文化性 .....                                              | 41 |
| <b>Chapter 4</b> Quiz for Theoretical Introduction              |    |
| 第 4 章 理论介绍测试 .....                                              | 55 |

### Section Two Analysis on Translation Skills

#### 第二部分 技巧分析篇

|                                                     |    |
|-----------------------------------------------------|----|
| <b>Chapter 5</b> Conversion between Parts of Speech |    |
| 第 5 章 词类转换 .....                                    | 65 |
| <b>Chapter 6</b> Addition and Omission              |    |
| 第 6 章 增词减词 .....                                    | 78 |

## 2 英汉互译技巧解密与实践

|                  |                           |     |
|------------------|---------------------------|-----|
| <b>Chapter 7</b> | Division and Combination  |     |
| 第 7 章            | 分译合译 .....                | 94  |
| <b>Chapter 8</b> | Conversion between Voices |     |
| 第 8 章            | 语态转换 .....                | 103 |

### Section Three Practical Drills

#### 第三部分 互译实践篇

|                   |                                                 |     |
|-------------------|-------------------------------------------------|-----|
| <b>Chapter 9</b>  | Practical Drills on Argumentations and Speeches |     |
| 第 9 章             | 论证演说互译实践 .....                                  | 112 |
| <b>Chapter 10</b> | Practical Drills on Essays                      |     |
| 第 10 章            | 小品散文互译实践 .....                                  | 142 |
| <b>Chapter 11</b> | Practical Drills on Laws and Contracts          |     |
| 第 11 章            | 法律合同互译实践 .....                                  | 177 |
| <b>Chapter 12</b> | Practical Drills on Journalistic Reports        |     |
| 第 12 章            | 报刊新闻互译实践 .....                                  | 216 |
| <b>Chapter 13</b> | Practical Drills on Scientific Texts            |     |
| 第 13 章            | 科技文献互译实践 .....                                  | 250 |

#### Bibliography

|               |     |
|---------------|-----|
| 参 考 书 目 ..... | 278 |
|---------------|-----|

#### Appendix 1 Additional Exercises

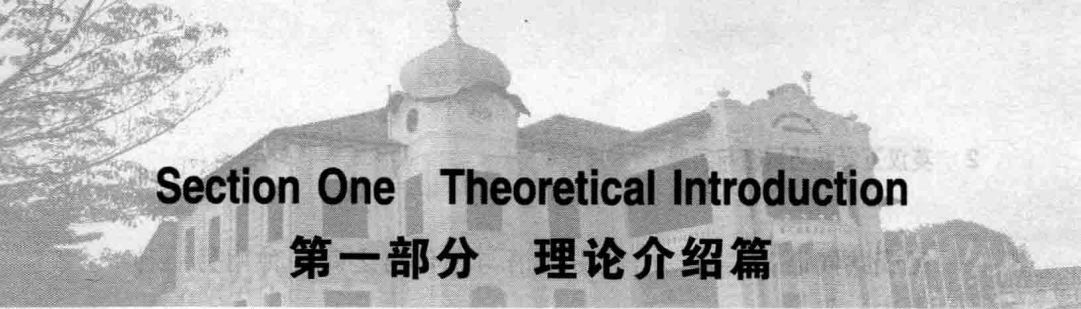
|                  |     |
|------------------|-----|
| 附 录 1 补充练习 ..... | 280 |
|------------------|-----|

#### Appendix 2 Keys & References

|                  |     |
|------------------|-----|
| 附 录 2 参考答案 ..... | 299 |
|------------------|-----|

#### Afterword

|           |     |
|-----------|-----|
| 后 记 ..... | 335 |
|-----------|-----|



# Section One Theoretical Introduction

## 第一部分 理论介绍篇

### Chapter 1 Introduction of Translation Theory

## 第1章 翻译理论概述

### 1.1 翻译的定义

翻译是什么？翻译涉及哪些因素？翻译要达到什么目的？

广义的翻译范围很广，包括语际翻译 (interlingual translation) 和语内翻译 (intralingual translation)，甚至还包括符际翻译 (intersemiotic translation)。语际翻译指不同种语言之间的转换，而语内翻译指同种语言的不同变体之间的转换，例如，历史变体、社会变体、地域变体等。符际翻译，即语言和非语言符号之间的转换。例如，“ $s = vt$  表示路程等于速度乘以时间”。

狭义的翻译特指语际转换。针对狭义的翻译，翻译理论家和实践家们给出了许多不同的定义，大致都涉及源语 (source language)、目标语或译入语 (target language)、语义转换 (transformation of meaning) 等基本要素。

商务印书馆出版的《现代汉语词典》将“翻译”定义为：“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来（也指方言与

民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达)。”

中国现代学者林汉达说：“(正确的翻译)就是尽可能地按照中国语文的习惯，忠实地表达原文中所有的意义。”

中国现代学者徐永煊说：“翻译——是译者用一种语言(归宿语言)来表达原作者用另一种语言(出发语言)表达的思想。”

中国当代学者王以铸说：“好的翻译决不是把原文的一字一句硬搬迁来，而主要的却是要传达原来文章的神韵。”

中国当代学者许钧说：“翻译是以符号转换为手段，意义再生为任务的一项跨文化的交际活动。”

苏联文艺学派翻译理论家索伯列夫说：“翻译的目的就是把一种语言中的内容和形式移植到另一种语言中去。”

苏联语言学派翻译理论家费道罗夫说：“翻译就是用一种语言把另一种语言在内容和形式不可分割的统一中业已表达出来的东西，准确而完全地表达出来。”

苏联翻译理论家巴尔胡达罗夫说：“翻译是把一种语言的言语产物，在保持内容也就是意义不变的情况下，改变为另一种语言产物的过程。”

当代美国翻译理论家奈达说：“所谓翻译，是指从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现源语的信息……翻译必须摆脱原文语言结构对译者的束缚，首先重现意义，然后重现风格。”

综合以上各位名家对翻译的定义，我们不难发现，翻译主要是指不同语言体系之间的交际过程和互通手段，它既是一个思维的复制过程，又是一个表达的创造过程。翻译通过尽可能完整准确、条理清晰地用目标语再现源语所传达的逻辑映像或艺术映像的方式，满足不同语言体系使用者对经济、政治、文化、科技等各方面信

息交流的目的。可见,翻译不仅仅涉及语言学,而且涉及符号学、逻辑学、跨文化学等相关学科的研究。

## 1.2 翻译的历史

翻译史不仅可以帮助我们了解翻译事业发展的历程,认识翻译活动深远而广泛的现实意义,而且可以从中汲取经验,从而指导我们的翻译实践,推动翻译科学向纵深方向发展。

### 1.2.1 我国翻译研究史

翻译事业在我国有着悠久的历史。当许多国家尚未有文字记载的时候,我国的翻译事业就开始出现并得以逐步发展。据有关史书记载,夏朝时期就已经通过某种翻译活动开展各部落间的物质互通和思想交流。到了周朝和秦朝时期,语言中出现外来语,这说明当时翻译活动得到了进一步的发展。目前学术界公认,我国的翻译事业始于东汉建和二年,即公元148年。

根据翻译对象和内容的主要特点,不少学者将我国的翻译史划分为以下四个阶段。

#### 1.2.1.1 第一次高潮:佛经翻译(东汉至北宋时期)

这一时期的翻译活动以佛经翻译为主,始于汉末,兴于魏晋,盛于隋唐,衰于宋朝,前后历时约1400多年。佛经翻译开启了我国第一次大规模的文字翻译活动。

后汉安息国人安世高将梵文《安般守意经》等95部佛经译成汉文。之后,娄迦讫完成了10余部佛经的翻译,他与弟子支亮,以及支亮的弟子支谦共同致力于佛经的翻译,并取得了不菲

#### 4 英汉互译技巧解密与实践

的成绩。此外,竺法护也译了 175 部佛经,对佛经的广泛流传作出了贡献。

隋唐时期是我国翻译事业的一个高潮时期。隋朝释彦琮的翻译功底及梵文造诣均十分深厚,他适时总结翻译理论并用于指导翻译实践。唐朝玄奘可谓是一代翻译巨星。玄奘于唐太宗贞观二年(公元 628 年)去印度求经,17 年后回国,带回佛经 657 部,译出 75 部 1 335 卷。同时,他还将老子的一部分著作译成梵文,成为中国历史上向国外介绍汉文著作与思想的开山鼻祖。玄奘在翻译理论方面提出“既须求真,又须喻俗”的翻译标准,至今仍有一定的指导意义。

北宋乾德开宝年间,宋太祖派人西去求经,印度也派名僧传法。宋太宗还在开封的太平兴国寺内兴修译经院,专门从事佛经翻译,但此时盛况已不如唐初的极盛时期。到了南宋,佛经翻译渐渐地走向衰落。

佛经翻译对我国的语言、思想和文化发展均作出了不可磨灭的贡献。在语言方面,不仅吸收了梵语词汇,还利用汉语构词法创造了许多词,例如菩萨、刹那、因缘、天堂、地狱等;同时丰富了汉语的语言结构,例如语法中出现了长定语、倒装句等语言现象。在其他文化领域,例如音韵学、雕刻、建筑、音乐、绘画等,都留下了众多佛教的烙印,其中敦煌艺术就是一个显著的例子。

##### 1.2.1.2 第二次高潮:基督、科技、哲学、文学等翻译(明朝后期至鸦片战争时期)

明朝后期,我国翻译事业迎来一个崭新的转折。翻译的内容主要涉及西欧各国的基督教经籍、科技、哲学、文学等著作。

1601 年,意大利耶稣教会利玛窦获准在北京建立首个教堂。明清时期,数十名西方传教士先后来到中国,建立教堂,传播教义,

从而推动了基督教经籍的翻译。此外,这些传教士还与我国知识分子合译西方科学著作,内容涉及数学、物理学、天文学、地理学、生物学、采矿冶金学等领域。最具影响力的当属徐光启和利玛窦合译的欧几里得的《几何原本》和《测量法义》等,对我国近代自然科学的发展和传播产生了巨大的促进作用。

鸦片战争用洋枪洋炮打开了近代史上闭关落后的中国大门,鸦片战争的惨败促使无数爱国的有识之士开始向西方寻求新的治国之道。顺应历史潮流的发展,此时的翻译活动开始转向西方的治国哲学、经济制度、政治制度、社会制度,以及先进的思想和文化。严复早年留学英国,学贯中西,翻译了诸多西方政治经济学说著作,如赫胥黎的《天演论》、亚当·斯密的《原富》、孟德斯鸠的《法意》、斯宾塞的《群学肄言》等,系统介绍了西方的政治体制和学术思想。严复提出“信、达、雅”的翻译标准,至今仍对我国的翻译事业具有深远的影响。林琴南(即林纾)虽不懂外文,但依靠他人口译,用古文翻译了两百部外国作品,数量之巨,水平之高,影响之深,古今中外堪称第一人。《巴黎茶花女遗事》和《黑奴吁天录》的早期尝试大获成功,为国人打开了一扇学习外国文学、了解世界、启蒙思想的窗口。自此,《爱国二童子传》《块肉余生记》(现译为《大卫·科波菲尔》)《伊索寓言》《美洲童子万里寻亲记》《迦茵小传》《斐洲烟火愁城录》等一系列译作在林氏的妙笔下诞生。这些外国小说,打破了旧小说的格局与传统,将西方的创作手法、写作技巧和文学理念渗透进中国小说的创作中,滋养了如鲁迅、郭沫若、茅盾、郑振铎等新一代文学大师,极大地促进了中国新文学的发展。

西方的文化、科学、思潮的传播与介绍,引发了戊戌变法、辛亥革命、五四运动等一系列政治运动,直接推动了近代中国社会的进步。

### 1.2.1.3 第三次高潮：西方政治、经济、思想、文化等翻译（五四运动至新中国成立时期）

民主、科学、人权、自由、爱国、自救的新文化运动，从思想、政治、文化领域激发了中国人的爱国救国热情，为五四运动奠定了思想基础和智力来源。五四运动是一场中国人民彻底反对帝国主义、封建主义的爱国运动，标志着中国旧民主主义革命的结束和新民主主义革命的开端。

作为社会发展的产物和社会发展的一面镜子的翻译业由此进入另一个蓬勃发展的时期。思想上，我国开始大量涌现马列主义经典著作、文艺理论、苏俄及各国的进步文艺作品的大量翻译，例如，《俄国共产党党章》《共产党宣言》《家族、私有财产及国家之起源》《政治经济学批判》《资本论》《马克思恩格斯论中国》《联共党史简明教程》《剩余价值学说史》等。文学上，陆续出现了如俄国的普希金、莱蒙托夫、托尔斯泰、果戈理、屠格涅夫、契诃夫的译作和法国作家雨果、莫泊桑等的译作。形式上，白话文在译本中占据统治地位，从而取代了文言文。

郭沫若、茅盾、朱生豪、郁达夫、曹靖云、韦素园、冯至、梁实秋、周作人、胡适、田汉、傅雷等学者都是这一时期著名的翻译家，其中鲁迅和瞿秋白对翻译理论和翻译实践的影响最大。鲁迅主要翻译了法捷耶夫的《毁灭》、果戈理的《死魂灵》、普列汉诺夫的《艺术论》等著作。瞿秋白是最早系统介绍马、恩、列经典理论的人，还翻译了普希金、果戈理、托尔斯泰、高尔基等人的作品。他的经典译作《海燕》至今仍脍炙人口。

五四运动波及中国思想文化、政治发展方向、社会经济潮流、现代教育模式等众多领域，其间的翻译活动促进了马克思主义理论在中国的广泛传播，并直接影响了中国共产党的诞生和发展。马列主

义的输入,先进文化的引进,有力引导着中国社会前进的方向。

#### 1.2.1.4 第四次高潮:全面繁荣与迅猛发展(新中国成立至今)

新中国的成立,使得我国的翻译事业得到极大的解放,翻译活动也因而进入了一个最兴盛、最繁荣的发展新时期。改革开放以来,尤其是当我们经历了中国加入 WTO、北京举办 2008 年奥运会、上海举办 2010 年世博会等重大中外交往、人类文明盛会的历史时刻之际,我国经济、政治、科技、文化、体育、教育等各个方面不断取得进步与突破,对外交流也日益向纵深方向发展。在这样的一片欣欣向荣的大背景下,翻译领域人才辈出,各大译著成果累累。翻译事业的繁盛又反过来促进了我国同世界各国人民之间的交往与合作。译著成果不论在数量上还是质量上都有了飞跃发展,翻译理论日臻完善。

作为新时期的英语学习者,我们为这个时代倍感自豪,同时也为时代赋予我们的使命倍感重负。21 世纪的中国将实现从“中国制造”到“中国创造”的历史飞跃,为此,我们要有强烈的创新精神和炽热的创新热情。新时期的翻译工作面临了新的任务:我们不能满足于西方先进科技和理念的引进,不但要完成“译进来”的任务,更肩负着“译出去”的任务。也就是说,我们有责任把我国的经济建设经验、最新科技动态、社会主义理念以及我国丰富而优秀的文化遗产介绍给国际友人,使之在世界的各民族得以广泛传播发展。新中国的繁荣昌盛为我国翻译事业的发展营造了氛围,我们必将利用良好契机,为进一步推动社会的全面繁荣发展作出应有的贡献。

### ►► 1.2.2 西方翻译研究史 ◀◀

西方翻译研究源远流长,内涵精深。西方翻译史在公元前 3

世纪揭开它的第一页。从广义上说,西方最早的译作是公元前3世纪至公元前2世纪,72名犹太学者在埃及亚历山大城翻译的《圣经·旧约》,即《七十子希腊文本》。从严格的意义上说,西方第一部译作是公元前3世纪中叶安德罗尼柯在罗马用拉丁语翻译了《荷马史诗》中的《奥德赛》。可见,西方的翻译活动已有2000多年的历史了。

西方翻译史可划分为古代西方翻译、中世纪西方翻译、文艺复兴时期西方翻译、现代西方翻译四个阶段,先后出现过六次高潮。其中前三次高潮均以《圣经》翻译以及基督教与穆斯林之间的文化交流为主体。文艺复兴时期及其之后的两次高潮使得翻译活动逐渐深入到思想、政治、哲学和文学领域。随着语言学研究的进步,20世纪后半期迎来了西方翻译的第六次高潮。这一时期学派纷呈,人物辈出,是翻译研究百花齐放的时期。人们不仅对翻译的科学、艺术和技巧进行了深入细致的研究与探讨,而且发展出了机器翻译。翻译不再仅仅局限于宗教与文学领域,而是深入到科技、教育、艺术、商业、旅游等社会生活的各个方面。翻译也逐步发展成为一种颇具魅力的职业。

### 1.2.2.1 古代西方翻译

#### 第一次高潮(公元前3世纪中叶)

公元前4世纪末,盛极一时的希腊奴隶社会开始衰败,古罗马逐渐强大起来。但是,由于当时仍然处于领先地位的希腊文化对罗马有着巨大的吸引力,介绍希腊古典作品的翻译活动始于该时期或者更早时期。西方翻译史于公元前3世纪揭开序幕。在公元前3世纪中叶,有文字记录的翻译确已问世。该时期最著名的译著有两个:从广义上说,西方最早的译著是《圣经·旧约》(*Bible · The Old Testament*),即《七十子希腊文本》(*Septuagint*)。

这本从希伯来语翻译成希腊语的译著影响深远,满足了讲希腊语的犹太人学习《圣经》的需求。从严格的意义上说,西方的第一部译著是《奥德赛》(*Odyssey*)。同时,还有大量的希腊戏剧被翻译成拉丁语。被誉为罗马文学三大鼻祖的安德罗尼柯、涅维乌斯和恩尼乌斯,以及后来的普劳图斯、泰伦斯等大文学家都用拉丁语翻译或改编荷马的史诗和埃斯库罗斯、索福克勒斯、欧里庇得斯、米南德等人的希腊戏剧作品。这是欧洲也是整个西方历史上第一次大规模的翻译活动。这次翻译高潮开创了翻译的新局面,把古希腊文学特别是戏剧介绍到罗马,促进了罗马文学的诞生和发展,对于罗马乃至日后西方继承古希腊文学起到了重要的桥梁作用。这一时期的主要代表人物为尤西塞罗、霍拉斯等人,译论以围绕希腊文化翻译为特征。

### 第二次高潮(公元4~6世纪之间)

西方翻译的第二次高潮涌现于罗马帝国的后期至中世纪初,这一次高潮与基督教的发展有着密切的联系。在西方,宗教势力历来强大而顽固,基督教教会一向敌视世俗文学,极力发展为自身服务的宗教文化。作为基督教思想来源和精神武器的《圣经》,自然成了宗教界信仰的经典。《圣经》由希伯来语和希腊语写成,必须译成拉丁语才能为罗马人所普遍接受。因此在较早时期就有人将《圣经》译成拉丁语,到公元4世纪这一翻译活动进入高潮,各种《圣经》译本相继问世。主要标志是哲罗姆于公元382年至405年将由希伯来语和希腊语写的《圣经》译成拉丁语,即《通俗拉丁文本圣经》(*Popular Latin Text of the Bible*)为钦定本。译者坚持“在不损害思想的前提下,应当使译文符合译语的韵律和各种特征”,因此他的译文流畅自然,易于为读者所接受。《通俗拉丁文本圣经》的问世标志着《圣经》翻译取得了与世俗文学翻译分庭抗礼的重要地位。尤其在罗马帝国和中